

**GREAT VESPERS ON THE FIFTIETH DAY AFTER PASCHA  
THE GREAT FEAST OF PENTECOST**

**Priest:** Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.

**الكاهن:** تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**Choir:** Amen.

**الجوق:** آمين.

**THE PSALM OF INTRODUCTION—PSALM 103**

**Reader:** Come, let us worship and fall down before God our King.

Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a

**القارئ:** هَلُمَّ لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.

هَلُمَّ لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.

هَلُمَّ لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهُنَا.

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ عَظُمْتَ جِدًّا. الْاعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ تَسْرَبْتِ، أَنْتِ اللَّابِسُ النُّورِ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءِ كَالخِيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالمِيَاهِ عَلَالِيَهُ. الْجَاعِلُ السَّحَابَ مَرْكَبَةً لَهُ، المَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيَاحِ. الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أرواحاً، وَخُدَّامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. المَوْسِسُ الأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَتَرَعَّرُ إِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. رِدَاؤُهُ اللَّجَّةُ كالثَّوْبِ، عَلَى الجِبَالِ تَقِفُ المِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرَبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْرَعُ. تَرْتَفِعُ الجِبَالُ، وَتَنْخَفِضُ البِقَاعُ إِلَى المَوْضِعِ الَّذِي أَسَسْتَهُ لَهَا. وَصَغَتْ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَّاهُ، وَلَا تَرَجِعُ فَتَغْطِي وَجْهَ الأَرْضِ. أَنْتِ المُرْسِلُ العِيُونَ فِي الشَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الجِبَالِ تَعْبُرُ المِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ الغِيَاضِ، تُقْبِلُ حَمِيرُ الوَحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا. عَلَيْهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُعَرِّدُ بِأصْوَاتِهَا. أَنْتِ الَّذِي يَسْقِي الجِبَالَ مِنْ عَلَالِيَتِهِ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الأَرْضُ. أَنْتِ الَّذِي يُنْبِتُ العُشْبَ لِلبَهَائِمِ، وَالحُضْرَةَ لِخِدْمَةِ البَشَرِ. لِيُخْرِجَ حُبْرًا مِنَ الأَرْضِ، وَالحَمْرُ تُفْرِحُ قَلْبَ الإنسانِ. لِيَبْنِهَجَ الوَجْهَ بِالزَّيْتِ، وَالحُبْرُ يُسَدِّدُ قَلْبَ الإنسانِ. تُرْوِي أَشْجَارُ الغَابِ، وَأَرْزُ لَبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعَشِّشُ العَصَافِيرُ،

refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul.

The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (THRICE) O our God and our Hope, glory to Thee!*

ومساكُن الهيرودي تَتَقَدَّمُهَا. الجِبَالُ الْعَالِيَّةُ لِلْأَيْلَةِ،  
وَالصُّخُورُ مَلْجَأٌ لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ الْقَمَرَ لِلأَوَاقَاتِ،  
وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلًا،  
وفيه تَعْبُرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالٌ تَزَارُّ  
لِتَحْطُفَ وَتَطْلُبَ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ  
فاجْتَمَعَتْ، وفي صِيَرِهَا رَبِضَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ  
إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ  
أَعْمَالِكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ اِمْتَلَأَتِ  
الأَرْضُ مِنْ خَلْقَتِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ،  
هناك دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ  
كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا اللَّتِينُ الَّذِي خَلَقْتَهُ  
يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا  
فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. تَفْتَحُ يَدَكَ  
فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيَضْطَرِبُونَ.  
تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْنُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ  
رُوحَكَ فَيَخْلُقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ  
الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ  
إِلَى الأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ  
فَتُدَخِّنُ. أَسْبِخِ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْتَلُ لِلإلهي مَا  
دُمْتُ مَوْجُودًا. يَلِدُ لَهُ تَأْمَلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِتَبْدِ  
الْحَطَاةَ مِنَ الأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الأَثْمَةُ. بَارِكِي  
يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ  
الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلًا. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالِكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا  
بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.

المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلُولِيَا، هَلُولِيَا، هَلُولِيَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ (ثلاثا)،  
يا إِلَهنا وَرَجاءنا لَكَ المَجْد.

#### THE GREAT LITANY

<b>Deacon:</b> In peace, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Deacon:</b> For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ العُلَى وَخَلَاصِ نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For the peace of the whole world, the good estate of the Holy Churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ سَلامِ كُلِّ العالَمِ وِحُسنِ ثَباتِ كِنائِسِ اللّهِ المُقَدَّسَةِ، وإِتحادِ الكُلِّ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For this Holy House and those who with faith, reverence, and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ هِذا البَيْتِ المُقَدَّسِ، والذِينَ يَدْخُلُونَ إِيهِ بِإيمانٍ وَوَرعٍ وَخَوَفِ اللّهِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For our father and Metropolitan N., (our Archbishop N. or Bishop N.), the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and people, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ أبينا ومِتروبوليتنا (فلان) وأسقفنا (فلان) والكهنة المُكْرَمينَ والشمامسة الخُدّامِ بالمسيحِ، وجميع الإكليروس والشَّعبِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For Metropolitan Boulos and Archbishop Youhanna and their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ المِتروبوليتِ بولُسَ والمِطرانِ يوحنا وفكِّ أسْرِهِما وَعَوْدَتِهِما سالِمينَ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For our country, its President, civil authorities, and Armed Forces, let us pray to the Lord.	<b>(في أمريكا) الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ حُكّامِ هِذا البَلَدِ، ومُؤازرتِهِمْ في كُلِّ عَمَلٍ صالحٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوق:</b> يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ هِذهِ المَدِينَةِ، وَجَميعِ المُدنِ والقرى والمُؤمِنينَ الساكِنينَ فِيها، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ اعتِدالِ الأهُويَةِ وَخِصبِ الأَرْضِ بالثَمارِ، وأوقاتِ سَلامِيَّةٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For travelers by sea, by land, and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ المُسافِرينَ في البَحْرِ والبرِّ والجَوِّ، والمَرَضى والمُضنِّينَ، والأَسرى وَخِلاصِهِمْ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ نِجاتِنا مِنْ كُلِّ ضيقٍ وَغِصَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	<b>الشماس:</b> أَعِضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنا يا اللّهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَم.

<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	<b>الشماس:</b> بعدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةَ القَدَاسَةَ الطَاهِرَةَ، الفَائِقَةَ البَرَكَاتِ، المَجِيدَةَ، سَيِّدَتِنَا والِدَةَ الإِلَهِ الدَائِمَةَ البَتُولِيَّةَ مَرِيَمَ، مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلَهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> For unto Thee are due all glory, honor, and worship to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الأبُّ والابْنُ والرُّوحُ القُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين.
<b>“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE ONE</b>	
O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.	يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبُّ * يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَصْرَعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.	لِتَسْتَقِمَ صَلَاتِي كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلْيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَدَبِيحَةٍ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.	اجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِساً لِقَمِي وَبَاباً حَاصِياً عَلَى شَفَتَيَّ.
Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.	لَا تُمِلْ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعَلَلِ الخَطَايَا.
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ النَّاسِ العَامِلِينَ الإِثْمَ وَلَا أَنْفِقُ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ.
The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيُؤَدِّبُنِي الصَّادِقُ بِرَحْمَةٍ وَيُوبِّخُنِي، أَمَّا زَيْتُ الخَاطِي فَلَإِ يُدْهَنُ بِهِ رَأْسِي.
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضاً فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتَلَعَتْ قُضَائِهِمْ مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hell.	يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتُلِدَّتْ مِثْلَ سَمَنِ الأَرْضِ المُنْشَقِّ عَلَى الأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الجَحِيمِ.
But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لَأَنَّ يَارَبُّ، يَارَبُّ إِلَيْكَ عَيْنَيَّ وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إِحْفَظْنِي مِنَ الفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَاثِرِ فَاعِلِي الإِثْمِ.
Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطُ الخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبِرَ.
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَصْرَعْتُ.

I will pour out before Him my supplication, mine affliction before Him will I declare.	أَسْكُبُ أَمَامَهُ تَصْرُعِي وَأَحْزَانِي قُدَامَهُ أَحْبِرُّ.
When my spirit was fainting within me, then Thou knewest my paths.	عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مِنِّي، أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In this way wherein I have walked they hid for me a snare.	فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّتِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهَا أَحْفُوا لِي فَخَاً.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِنِ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوجِدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيْبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جِدَاً.
Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَّهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَرَوْا عَلَيَّ.
<b>For Pentecost in Tone One</b>	
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name.</i> Lo, we celebrate the Feast of Pentecost, the presence of the Spirit, the fulfillment of the promise and the completion of hope. How wonderful is this mystery; for it is great and most solemn. Wherefore, we cry unto Thee, O Lord and Creator of all, glory to Thee.	<b>عَزُّ رَبِّكَ 10.</b> أَخْرِجْ مِنِّي الْحَبْسَ نَفْسِي، لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ. إِنَّا مُعَيِّدُونَ لِعِيدِ الْخَمْسِينَ، وَلِحُضُورِ الرُّوحِ، وَإِنْجَازِ الْوَعْدِ السَّابِقِ وَإِتْمَامِ الرَّجَاءِ. فَمَا أَشْرَفَ هَذَا السِّرُّ، بِمَا أَنَّهُ عَظِيمٌ وَكُلِّيُّ الْوَقَارِ. لِذَلِكَ نَهْتَفُ إِلَيْكَ: أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُبْدِعُ الْكُلِّ، الْمَجْدُ لَكَ.
<i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me.</i> Lo, we celebrate the Feast of Pentecost, the presence of the Spirit, the fulfillment of the promise and the completion of hope. How wonderful is this mystery; for it is great and most solemn. Wherefore, we cry unto Thee, O Lord and Creator of all, glory to Thee.	<b>عَزُّ رَبِّكَ 9.</b> إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي. إِنَّا مُعَيِّدُونَ لِعِيدِ الْخَمْسِينَ، وَلِحُضُورِ الرُّوحِ، وَإِنْجَازِ الْوَعْدِ السَّابِقِ وَإِتْمَامِ الرَّجَاءِ. فَمَا أَشْرَفَ هَذَا السِّرُّ، بِمَا أَنَّهُ عَظِيمٌ وَكُلِّيُّ الْوَقَارِ. لِذَلِكَ نَهْتَفُ إِلَيْكَ: أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُبْدِعُ الْكُلِّ، الْمَجْدُ لَكَ.
<i>Verse 8. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice.</i> Thou hast renewed for Thy Disciples, O Christ, a different kind of tongues, that they might therewith proclaim that Thou art the immortal Word and God Who granteth our souls the Great Mercy.	<b>عَزُّ رَبِّكَ 8.</b> مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لَقَدْ جَدَّدْتَ لِتَلَامِيذِكَ عَدَدًا آخَرَ مِنَ الْأَلْسِنِ، لِكَيْ يَكْرِزُوا بِهَا أَنَّكَ أَنْتَ هُوَ الْإِلَهَ الْكَلِمَةُ غَيْرَ الْمَانِتِ، الْمَانِحَ نَفُوسِنَا الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.
<i>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication. The Holy Spirit provideth all; overfloweth with prophecy; fulfilleth the Priesthood; and hath taught wisdom to the illiterate. He hath revealed the fishermen as theologians. He bringeth together all the laws of the Church.</i>	<b>عَزُّ رَبِّكَ 7.</b> لِتَكُنْ أُنْذَاكَ مُصْعَعِيَّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَصْرُعِي. إِنَّ الرُّوحَ الْقُدْسَ يَزْرُقُ كُلَّ شَيْءٍ: يُفِيضُ النُّبُوَّةَ، وَيُكْمِلُ الْكَهَنُوتَ، وَقَدْ عَلَّمَ الْحِكْمَةَ لِغَيْرِ الْكَتَّابَةِ، وَأَظْهَرَ الصِّيَادِيْنَ مُتَكَلِّمِينَ بِاللَّاهُوتِ، وَهُوَ الْمُوجِي لِكُلِّ شَرَائِعِ الْبَيْعَةِ. فَيَا أَيُّهَا الْمُعَزِّي، الْمَسَاوِي لِلْأَبِ وَالْإِبْنِ

Wherefore, O Comforter, equal to the Father in Substance and the throne, glory to Thee.	في الجَوْهَرِ والعَرْشِ، المَجْدُ لَكَ.
<b>Also for Pentecost in Tone Two</b>	
<i>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, Lord who shall stand? For with Thee there is forgiveness. We have seen the true Light; we have received the Heavenly Spirit; we have found the true Faith worshipping the undivided Trinity; for He hath saved us.</i>	<b>عَزِّجْكَ 6.</b> إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْإِعْتِقَارَ. قَدْ نَظَرْنَا النُّورَ الْحَقِيقِي وَأَخَذْنَا الرُّوحَ السَّمَاوِي، وَوَجَدْنَا الْإِيمَانَ الْحَقَّ، فَلْتَسْجُدْ لِلثَّلَاوِثِ غَيْرِ الْمُتَقَسِّمِ، لِأَنَّهُ خَلَّصَنَا.
<i>Verse 5. Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord. We have seen the true Light; we have received the Heavenly Spirit; we have found the true Faith worshipping the undivided Trinity; for He hath saved us.</i>	<b>عَزِّجْكَ 5.</b> مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبِرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبِرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. قَدْ نَظَرْنَا النُّورَ الْحَقِيقِي وَأَخَذْنَا الرُّوحَ السَّمَاوِي، وَوَجَدْنَا الْإِيمَانَ الْحَقَّ، فَلْتَسْجُدْ لِلثَّلَاوِثِ غَيْرِ الْمُتَقَسِّمِ، لِأَنَّهُ خَلَّصَنَا.
<i>Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord. By the Prophets Thou didst tell us the way of salvation, O our Savior, and by the grace of Thy Spirit. Thou art God from the beginning; and for the time to come, and unto the ages, verily, Thou art our God.</i>	<b>عَزِّجْكَ 4.</b> مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ لِيَتَّكِلَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ. بِالْأَنْبِيَاءِ أَخْبَرْتَنَا طَرِيقَ الْخَلَاصِ يَا مُخَلِّصَنَا، وَبِالرُّسُلِ أَطْلَعْتَ نِعْمَةَ رَوْحِكَ. أَنْتَ هُوَ الْإِلَهَ أَوَّلًا، وَأَنْتَ فِيمَا بَعْدُ وَإِلَى الْأَبَدِ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا.
<i>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities. In Thy dwelling-places I offer praise, O Savior of the world, and by the bending of the knees, I worship Thine unconquerable might. In the evening, on the morrow, at midnight, and at all times, I bless Thee, O Lord.</i>	<b>عَزِّجْكَ 3.</b> لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يَنْجِي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ. أَسْبِّحُكَ فِي دِيَارِكَ يَا مُخَلِّصَ الْعَالَمِ، وَبِإِحْنَاءِ الرُّكْبِ، أَسْجُدُ لِقُوَّتِكَ الَّتِي لَا تُفْهَرُ. بِالْمَسَاءِ، وَبِالْعَدَاةِ، وَنِصْفِ النَّهَارِ، وَفِي كُلِّ الْأَوْقَاتِ، أُبَارِكُكَ يَا رَبُّ.
<i>Verse 2. Praise the Lord, all nations; praise Him, all people. As we believers bend, O Lord, in thy dwelling-places, the knees of the soul and the body together, we praise Thee, O Father without beginning, the Son equally without beginning, and the most Holy Spirit coeternal with Thee, the Illuminator and Sanctifier of our souls.</i>	<b>عَزِّجْكَ 2.</b> سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ. يَا رَبُّ، إِنَّا نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ، إِذْ نُحْنِي فِي دِيَارِكَ رُكْبَ النَّفْسِ وَالْجِسْمِ مَعًا، نُسَبِّحُكَ أَيُّهَا الْآبُ الَّذِي لَا بَدْءَ لَهُ، وَالْإِبْنُ الْمُسَاوِي لَكَ فِي عَدَمِ الْبَدَاءِ، وَالرُّوحُ الْكَلْبِيُّ قُدْسُهُ الْمُسَاوِي لَكَ فِي الْأَزَلِيَّةِ، الْمُنِيرُ وَالْمَقْدِسُ نَفُوسِنَا.
<i>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever. Let us praise the consubstantial Trinity, the Father and the Son with the Holy Spirit; for thus did all the Prophets preach, and the Apostles with the Martyrs, too.</i>	<b>عَزِّجْكَ 1.</b> لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الدَّهْرِ. لِنُسَبِّحِ الثَّلَاوِثَ الْمَتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، الْآبَ وَالْإِبْنَ وَالرُّوحَ الْقُدْسَ، لِأَنَّ الْأَنْبِيَاءَ كَافَّةً هَكَذَا كَرَّزُوا، وَكَذَلِكَ الرُّسُلُ وَالشُّهَدَاءُ.

**DOXASTICON FOR PENTECOST IN TONE EIGHT**

<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Come ye nations, let us worship the three-personed Godhead, a Son in the Father, with a Holy Spirit; for the Father timelessly hath begotten the Son, equal to Him in eternity and the throne; and the Holy Spirit was in the Father, glorified with the Son, one Might, one Substance, one Godhead, which we all worship, saying, Holy God Who created everything through the Son with the help of the Holy Spirit; Holy Mighty, in Whom we knew the Father, and through Whom the Holy Spirit came to the world; Holy Immortal One, the comforting Spirit, proceeding from the Father and resting in the Son; O Holy Trinity, glory to Thee.</i></p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. هَلِّمُوا أَيُّهَا الشُّعُوبُ لِنَسْجُدَ لِلثَّالِوثِ الْمُتَلَثِّ الْأَقَانِيمِ: إِبْنٍ فِي الْآبِ مَعَ رُوحِ قُدُسٍ؛ لِأَنَّ الْآبَ قَدْ وُلِدَ، خُلُوعًا مِنْ زَمَنِ، ابْنًا مُسَاوِيًا لَهُ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَالْعَرْشِ؛ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ كَانَ فِي الْآبِ مُمَجِّدًا مَعَ الْإِبْنِ: قُوَّةً وَاحِدَةً، جَوْهَرًا وَاحِدًا، لاهوتٌ وَاحِدٌ، الَّذِي نَسْجُدُ لَهُ جَمِيعُنَا، قائلين: قُدُوسُ اللهُ الَّذِي أَبْدَعَ كُلَّ شَيْءٍ بِالْإِبْنِ، بِمُؤَاذَرَةِ الرُّوحِ الْقُدُسِ؛ قُدُوسُ الْقَوِيِّ الَّذِي بِهِ عَرَفْنَا الْآبَ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ أَقْبَلَ إِلَى الْعَالَمِ؛ قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الرُّوحُ الْمُعَزِّي، الْمُنْبِتُّ مِنَ الْآبِ، الْمُسْتَقَرُّ فِي الْإِبْنِ، أَيُّهَا الثَّالِوثُ الْقُدُوسُ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
--	--

<b>Deacon:</b> Wisdom! Stand Upright!	<b>الشماس:</b> الحِكْمَةُ! فَالْنَسْتَقِم!
---------------------------------------	--

**O GLADSOME LIGHT**

<p><b>Choir:</b> O gladsome Light of the holy glory of the immortal Father, heavenly, holy, blessed Jesus Christ. Now that we have come to the setting of the sun, and behold the light of evening, we praise God: Father, Son, and Holy Spirit. For meet it is at all times to worship Thee with voices of praise, O Son of God, Giver of Life. Therefore all the world doth glorify Thee.</p>	<p><b>الجوقة:</b> يا نوراً بهيئاً لِقُدُسِ مَجْدِ الْآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، الْقُدُوسِ، الْمَغْبُوطِ، يا يسوع المسيح. إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ، وَنَظَرْنَا نُورًا مَسَائِيًا، نُسَبِّحُ الْآبَ وَالْإِبْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ الْإِلَهَ. فَيَا ابْنَ اللهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةِ، إِنَّكَ لَمُسْتَحِقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتِ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.</p>
---	---

**SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX**

<b>Deacon:</b> The evening prokeimenon.	<b>الشماس:</b> تَرْنِيمَةُ الْمَسَاءِ.
<b>Choir:</b> The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)	<b>الجوقة:</b> الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَلالُ لَيْسَ.
<i>Verse 1. The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)</i>	<b>ستِيخِن:</b> لَيْسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنِّطُ بِهَا. (اللازمة)
<i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)</i>	<b>ستِيخِن:</b> لِأَنَّهُ وَطَّدَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَرَعَزَعَ. (اللازمة)
<i>Verse 3. Holiness adores thy house, O Lord, forever. (Refrain)</i>	<b>عَزَّجْكَ:</b> لِأَنَّهُ تَبَّتِ الْمَسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَرَعَزَعَ.

**THE OLD TESTAMENT READINGS**

*The First Reading*

<p><b>Deacon:</b> Wisdom!</p> <p><b>Reader:</b> The Reading from the Book of Numbers (11:16-17, 24-29).</p> <p><b>Deacon:</b> Let us be attentive!</p> <p><b>Reader:</b> The Lord said unto Moses: Gather unto Me seventy men of the elders of the people, whom thou thyself knowest to be the elders of the people and their scribes, and bring them unto the Tabernacle of Witness, and they shall stand there with thee. And I will come down and talk with thee there; and I will take of the Spirit which is upon thee, and will put it upon them; and they shall bear the concern for the people with thee, that thou bear it not thyself alone. And Moses gathered seventy men from the elders of the people, and set them round about the Tabernacle. And the Lord came down in a cloud, and spake unto Moses, and took of the Spirit that was upon him and gave it unto the seventy men that were elders. And it came to pass that, when the Spirit rested upon them, they prophesied in the camp, and they ceased. But there remained two of the men in the camp, the name of the one was Eldad, and the name of the other Modad, and the Spirit rested upon them, and they were of them that were written, but went not out unto the Tabernacle, and they prophesied in the camp. And there ran a young man, and told Moses, and spake unto him, saying: Eldad and Modad prophesy in the camp. And Jesus, his chosen one, the son of Navi, who attended on Moses, answered and said: My lord Moses, forbid them. And Moses said unto him: Art thou envious for my sake? Would that all the Lord's people were Prophets, whenever the Lord should put His Spirit upon them!</p>	<p><b>الشماس: حِكْمَةٌ!</b></p> <p><b>القارئ:</b> قِرَاءَةٌ أُولَى مِنْ سِفْرِ الْعَدَد. (عدد 11: 16-17، 24-29)</p> <p><b>الشماس: لِنُضِغ.</b></p> <p><b>القارئ:</b> فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «اجْمَعْ إِلَيَّ سَبْعِينَ رَجُلًا مِنْ شُيُوخِ إِسْرَائِيلَ الَّذِينَ تَعْلَمُ أَنَّهُمْ شُيُوخُ الشَّعْبِ وَعَرَفَاؤُهُ، وَأَقْبِلْ بِهِمْ إِلَى خَيْمَةِ الْاجْتِمَاعِ فَيَقِفُوا هُنَاكَ مَعَكَ. فَأَنْزَلَ أَنَا وَأَتَكَلَّمْتُ مَعَكَ هُنَاكَ، وَأَخَذْتُ مِنَ الرُّوحِ الَّذِي عَلَيَّكَ وَأَضَعْتُ عَلَيْهِمْ، فَيَحْمِلُونَ مَعَكَ ثِقَلَ الشَّعْبِ، فَلَا تَحْمِلُ أَنْتَ وَحْدَكَ. وَجَمَعَ مُوسَى سَبْعِينَ رَجُلًا مِنْ شُيُوخِ الشَّعْبِ وَأَوْقَفَهُمْ حَوْلَ الْخَيْمَةِ. فَنَزَلَ الرَّبُّ فِي سَحَابَةٍ وَتَكَلَّمَ مَعَهُ، وَأَخَذَ مِنَ الرُّوحِ الَّذِي عَلَيْهِ وَجَعَلَ عَلَى السَّبْعِينَ رَجُلًا الشُّيُوخَ. فَلَمَّا حَلَّتْ عَلَيْهِمُ الرُّوحُ تَنَبَّأُوا، وَلَكِنَّهُمْ لَمْ يَزِيدُوا. وَبَقِيَ رَجُلَانِ فِي الْمَحَلَّةِ، اسْمُ الْوَاحِدِ الْأَدَادُ، وَاسْمُ الْآخَرِ مِيدَادُ، فَحَلَّ عَلَيْهِمَا الرُّوحُ. وَكَانَا مِنَ الْمَكْتُوبِينَ، لَكِنَّهُمَا لَمْ يَخْرُجَا إِلَى الْخَيْمَةِ، فَتَنَبَّأَا فِي الْمَحَلَّةِ. فَرَكَضَ غُلَامٌ وَأَخْبَرَ مُوسَى وَقَالَ: «الْأَدَادُ وَمِيدَادُ يَتَنَبَّأَانِ فِي الْمَحَلَّةِ». فَأَجَابَ يَشُوعُ بْنُ نُونٍ خَادِمُ مُوسَى مِنْ حَدَائِثِهِ وَقَالَ: «يَا سَيِّدِي مُوسَى، ارْدَعُهُمَا!» فَقَالَ لَهُ مُوسَى: «هَلْ تَعَارُ أَنْتَ لِي؟ يَا لَيْتَ كُلِّ شَعْبِ الرَّبِّ كَانُوا أَنْبِيَاءَ إِذَا جَعَلَ الرَّبُّ رُوحَهُ عَلَيْهِمْ.»</p>
<i>The Second Reading</i>	
<p><b>Deacon:</b> Wisdom!</p> <p><b>Reader:</b> The Reading from the Prophecy of Joel (2:23-32).</p> <p><b>Deacon:</b> Let us be attentive!</p>	<p><b>الشماس: حِكْمَةٌ!</b></p> <p><b>القارئ:</b> قِرَاءَةٌ مِنْ نُبُوءَةِ يُوئِيل (2: 23-32)</p> <p><b>الشماس: لِنُضِغ.</b></p>



**Reader:** Thus saith the Lord: Be glad, ye children of Zion, and rejoice in the Lord your God, for He hath given you food justly, and He will rain on you the early and the latter rain, as before. And the threshing-floors shall be full of wheat, and the vats shall overflow with wine and oil. And I will recompense you for the years that the locust hath eaten, and the cankerworm and caterpillar and the palmerworm – My great army which I sent among you. And ye shall eat and be nourished, and shall be satisfied, and shall praise the Name of the Lord your God, that hath dealt wondrously with you; and My people shall never be put to shame. And ye shall know that I am in the midst of Israel, and I am the Lord your God, and that there is none other beside Me, and My people shall never be put to shame. And it shall come to pass afterward, that I will pour out My Spirit upon all flesh; and your sons and your daughters shall prophesy, your old men shall dream dreams, and your young men shall see visions. For upon My servants and upon My handmaids in those days will I pour out of My Spirit, and they shall prophesy. And I will show dread marvels in the heavens above and signs upon the earth below, blood and fire and vapor of smoke. The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and the notable day of the Lord come. And it shall come to pass that whosoever shall call upon the Name of the Lord shall be saved.

**القارئ:** هكذا يقول الرب: يا بني صهيون، ابتهجوا وافرحوا بالرب الهكم، لأنه يعطيكم المطر المبكر على حقه، وينزل عليكم مطرا مبكرا ومتاخرا في اول الوقت، فتثمل البياض جنة، وتفيض جياض المعاصر خمرا وزيتا. واعوض لكم عن السنين التي اكلها الجراد، العوغاء والطيور والقمص، جيشي العظيم الذي ارسلته عليكم. فتأكلون اكلًا وتشبعون وتسبحون اسم الرب الهكم الذي صنع معكم عجايبا، ولا يخزي شعبي الى الابد. وتعلمون اني انا في وسط اسرائيل، واتي انا الرب الهكم وليس غيري. ولا يخزي شعبي الى الابد. ويكون بعد ذلك اني اسكب روحي على كل بشر، فيتنبأ بنوكم وبناتكم، ويحلم شيوخكم احلاما، ويرى شبابكم رؤى. وعلى العبيد ايضا وعلى الامماء اسكب روحي في تلك الايام، واعطي عجايب في السماء والارض، دما ونارا واعيدة دخان. تتحول الشمس الى ظلمة، والقمر الى دم قيل ان يجيء يوم الرب العظيم المخوف. ويكون ان كل من يدعو باسم الرب ينجو. لأنه في جبل صهيون وفي اورشليم تكون نجاة، كما قال الرب. وبين الباقيين من يدعو الرب.

### The Third Reading

**Deacon:** Wisdom!  
**Reader:** The Reading from the Prophecy of Ezekiel (36:24-28).  
**Deacon:** Let us be attentive!  
**Reader:** Thus saith the Lord: I will take you from among the nations, and gather you out of all countries, and will bring you into your own land; and I will sprinkle clean water upon you, and ye shall be clean from all your filthiness and from all your idols, and I will cleanse you. And I will give you a new heart, and a new Spirit will I give you; and I will take away the stony heart out of your flesh, and I will give you a heart of flesh, and I will put My Spirit within you, and cause you to walk in My statutes, and ye shall keep My judgments and do them. And ye shall dwell in the land that I gave to your fathers; and ye shall be My people, and I will be your God.

**الشماس:** حكمة!  
**القارئ:** قراءة من نبوءة حزقيال (36: 24-28)  
**الشماس:** لنضع.  
**القارئ:** هكذا يقول الرب: "واخذكم من بين الامم واجمعكم من جميع الاراضي واتي بكم الى ارضكم. وارث عليكم ماء طاهرا فتطهرون. من كل نجاستكم ومن كل اصنامكم اطهركم. واعطيكم قلوبا جديدا، واجعل روحا جديدة في داخلكم، وانزع قلب الحجر من لحمكم واعطيكم قلب لحم. واجعل روحي في داخلكم، واجعلكم تسلكون في قرائصي، وتحفظون احكامي وتعملون بها. وتسكنون الارض التي اعطيت اباةكم اياها، وتكونون لي شعبا وانا اكون لكم الها."

<b>THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION</b>	
<b>Deacon:</b> Let us say with our whole soul and with our whole mind, let us say.	<b>الشماس:</b> لِنَقُلْ جَمِيعُنَا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَاتِنَا، لِنَقُلْ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Deacon:</b> O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee: hear us, and have mercy.	<b>الشماس:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ الصَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهُ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ، فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Deacon:</b> Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray thee, hear us, and have mercy.	<b>الشماس:</b> ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ بَعْظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ، فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثلاثا)
<b>Deacon:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	<b>الشماس:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثلاثا)
<b>Deacon:</b> Again we pray for our father and Metropolitan N. and our Bishop N.	<b>الشماس:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا جُوزِيْفِ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثلاثا)
<b>Deacon:</b> Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons, and monastics, and all our brotherhood in Christ.	<b>الشماس:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ وَالرُّهْبَانِ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثلاثا)
<b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, and visitation and pardon and forgiveness of sins for (the servants of God, [Names], and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	<b>الشماس:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالْخَلَاصِ لِعَبِيدِ اللَّهِ، وَجَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ السَّاكِنِينَ وَالْمُوجُودِينَ فِي هَذَا الْمَجْتَمَعِ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثلاثا)
<b>Deacon:</b> Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church and (for the departed servants of God, [Names], and) all our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	<b>الشماس:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَطْوَبِينَ الدَّائِمِي الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ الْمُنتَقِلِينَ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ الرَّاقِدِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثلاثا)
<b>Deacon:</b> Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing, those praying with us from their homes, and all the people here present, who await Thy great and rich mercy.	<b>الشماس:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يَقْدَمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الْكَلِيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبُونَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، الْمُنتَظِرِ مِنْ لَدُنْكَ الرَّحْمَةَ الْغَنِيَّةَ الْعُظْمَى.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثلاثا)
<b>Priest:</b> For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهُ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّاسِ، وَلَكَ نُرْسَلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ، وَالْإِبْنُ، وَالرُّوْحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ

and ever, and unto ages of ages.	أوانٍ، وإلى دهرِ الداهرين.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين.
<b>THE EVENING PRAYER</b>	
Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.	أهلنا يا ربُّ أنْ نُحَفَظَ في هذا المساءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الأبدِ، آمين. لِنَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا، كَمِثْلِ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمِنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدُ فَهَمِّنِي حُقُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ إِلَى الأبدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضْ. لَكَ يَنْبَغِي المَدِيحُ، لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ المَجْدُ، أَيُّهَا الأبُ والابْنُ والرُّوحُ القُدُّوسُ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ الداهرين، آمين.
<b>THE LITANY OF SUPPLICATION</b>	
<b>Deacon:</b> Let us complete our evening prayer unto the Lord.	<b>الشماس:</b> لِنَكْمِلْ طِلْبَتَنَا المَسَائِيَةَ لِلرَّبِّ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	<b>الشماس:</b> أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Deacon:</b> That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كامِلاً، مُقَدَّساً، سَلامِيّاً، وبِلا خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>الجوقة:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
<b>Deacon:</b> An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> مَلَائِكَةَ سَلامٍ مُرْشِدَةً، آميناً، حَافِظَةً نُفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>الجوقة:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
<b>Deacon:</b> Pardon and forgiveness of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> مُسَامَحَةَ خَطَايَانَا وَعُفْرَانَ رَلَاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>الجوقة:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
<b>Deacon:</b> All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> الصَّالِحَاتِ وَالْمُؤَافِقَاتِ لِنُفُوسِنَا، وَالسَّلامِ لِلعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>الجوقة:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
<b>Deacon:</b> That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ نُتَمِّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>الجوقة:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
<b>Deacon:</b> A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful Judgment Seat of Christ, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلامِيَّةً، بِلا حُزْنٍ ولا خِزْيٍ، وَجواباً حَسَناً لَدَى مَنبَرِ المَسِيحِ المَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.

<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>الجوقة:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	<b>الشماس:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَاسَةَ، الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> For thou art a good God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُزْسِلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمين.
<b>THE PEACE</b>	
<b>Priest:</b> Peace be to all.	<b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
<b>Choir:</b> And to thy spirit.	<b>الجوقة:</b> وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.
<b>Deacon:</b> Let us bow our heads unto the Lord.	<b>الشماس:</b> لِنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
<b>Choir:</b> To thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.
<i>All bow their heads as the priest says the following prayer:</i>	
<b>Priest:</b> O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	<b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ الْهِنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهِيْبُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصَكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيْرَةِ.
<b>THE SERVICE OF THE LITIA AND ARTOKLASIA</b>	
<b>THE DOXASTICON OF THE LITIA PROCESSION IN TONE EIGHT</b>	
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. When Thou didst send Thy Spirit, O Lord, the Apostles, being seated, the sons of the Hebrews took note, and were astonished; for they heard them speak in strange tongues, according as the Spirit bestowed on them; for they were illiterate. They philosophized, driving the Gentiles to the Faith, as they preached of things divine. Wherefore, we cry to Thee, O Thou Who wast revealed on earth and didst save us from error, glory to Thee, O Lord.</i>	<b>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، الْآنَ وَكُلَّ آنٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</b> يَا رَبِّ، لَمَّا أَرْسَلْتَ رُوحَكَ، وَالرُّسُلُ كَانُوا جُلُوساً، ذَهَلُ أَوْلَادُ الْعِبْرَانِيِّينَ مَدْعُورِينَ إِذْ شَهِدُوا ذَلِكَ، وَسَمِعُوهُمْ يَتَكَلَّمُونَ بِأَلْسُنٍ غَرِيبَةٍ، حَسَبَمَا وَهَبَهُمُ الرُّوحُ، لِأَنَّهُمْ كَانُوا أُمِّيِّينَ. فَظَهَرُوا حُكْمَاءَ وَاصْطَادُوا الْأُمَّمَ إِلَى الْإِيمَانِ، لَمَّا كَرَزُوا بِالْإِلَهِيَّاتِ. لِذَلِكَ نَهْتَفُ إِلَيْكَ: يَا مَنْ ظَهَرَ عَلَى الْأَرْضِ وَخَلَّصَنَا مِنَ الضَّلَالَةِ، يَا رَبِّ، الْمَجْدُ لَكَ.

<i>After the Litia hymn is chanted stichiratically (slowly), and the procession of clergy and altar servers has finished at the solea, the clergy now begin the Service of Litia &amp; Artoklasia.</i>	
<b>The Litia</b>	
<b>Deacon:</b> Have mercy upon us, O God, according to Thy great goodness, we pray Thee, hearken and have mercy. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. (THRICE)	<b>الشَّمَّاس:</b> إِرْحَمْنَا، يَا اللَّهُ، بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم. (ثلاثا) <b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا)
<b>Deacon:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. (THRICE)	<b>الشَّمَّاس:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ. <b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا)
<b>Deacon:</b> Again we pray for our father and Metropolitan N., (for our Archbishop N. or Bishop N.), and all our brotherhood in Christ. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. (THRICE)	<b>الشَّمَّاس:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِيْنَا وَمِثْرُوبُولِيَّتِنَا (فُلَان) وَرَئِيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ. <b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا)
<b>Deacon:</b> Again we pray for every Christian soul, afflicted and weary, in need of God's mercies and help; for the protection of this holy house and those who sing therein and the people here present; for the peace and stability of the whole world; for the good estate of the holy churches of God; for the salvation and help of our fathers and brethren who with diligence and fear of God labor and serve; for those who are gone away and those who are abroad; for those who travel by sea, land and air; for the healing of those who lie in infirmity; for the deliverance of captives; for those imprisoned and in danger; for our brethren who are serving and who are remembered for their labor, and for all who await the mercies of God, let us say. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. (THRICE)	<b>الشَّمَّاس:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ الرَّحْمَةَ وَالْحَيَاةَ وَالسَّلَامَ وَالْعَافِيَةَ وَالْخَلَاصَ وَالْإِفْتِقَادَ وَالْمُسَامَحَةَ وَغُفْرَانَ الْخَطَايَا لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَزَوَارِحِهَا، وَمَجْلِسِ رَعِيَّتِهَا، وَالْمُحْسِنِينَ إِلَيْهَا، وَعَبِيدِ اللَّهِ (أَسْمَاء) مُقَدَّمِي هَذَا الْقُرْبَانِ، وَالْمُحْتَفِلِينَ بِهَذَا الْعِيدِ الشَّرِيفِ، وَأَفْتِقَادِهِمْ، وَمُسَامَحَتِهِمْ، وَغُفْرَانِ خَطَايَاهُمْ، وَرَاحَةِ نُفُوسِ مَوْتَاهُمْ. <b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا)
<b>Deacon:</b> Again we pray that He may keep this holy church and this city and every city and countryside from wrath, famine, plague, earthquake, flood, fire, the sword, foreign invasion, civil war and sudden death; that our good God, Who lovest mankind, will be gracious, favorable and conciliatory and turn away and dispel all the wrath stirred up against us and all sickness, and may deliver us from His righteous chastisement which impendeth on us, and have mercy upon us. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. (40 Times)	<b>الشَّمَّاس:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ حِفْظِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْأَدْيِيرَةِ وَالْمَدُنِ وَالْقُرَى مِنَ السُّخْطِ، وَالْجُوعِ، وَالْوَبَاءِ، وَالزَّلَازِلِ، وَالْعَرَقِ، وَالْحَرِيقِ، وَالسَّيْفِ، وَمِنْ غَارَاتِ الْقَبَائِلِ الْغَرِيبَةِ، وَمِنْ الْحُرُوبِ الْأَهْلِيَّةِ، وَالْمَوْتِ الْفَجَائِي، وَمِنْ أَجْلِ أَنْ يَكُونَ لَنَا إِلَهْنَا الصَّالِحُ وَالْمُحِبُّ الْبَشَرَ، شَفِيقاً وَرَوْوفاً وَمُتَعَطِّفاً، لِيُصْرِفَ وَيُبْعِدَ عَنَّا كُلَّ سُخْطٍ يَثُورُ عَلَيْنَا، وَيُنْقِذَنَا مِنْ وَعِيدِهِ الْعَادِلِ وَيَرْحَمَنَا. <b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَم. (40)

<p><b>Deacon:</b> Again we pray that the Lord our God may hearken unto the voice of the supplication of us sinners, and have mercy upon us.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (THRICE)</p>	<p><b>الكاهن:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَنْ يَسْتَمِعَ الرَّبُّ إِلَهُهُ صَوْتَ تَضَرُّعِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ وَيَرْحَمَنَا.</p> <p><b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثلاثا)</p>
<p><b>Priest:</b> Hear us, O God our Savior, the Hope of all the ends of the earth and of those who are far off upon the sea; and be gracious, <i>be gracious</i>, O Master, upon our sins, and have mercy upon us. For Thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الكاهن:</b> اسْتَجِبْ لَنَا، يَا اللَّهُ مُخْلِصَنَا، يَا رَجَاءَ جَمِيعِ أَقْصَايِ الْأَرْضِ وَالَّذِينَ فِي الْبَحْرِ بَعِيدًا، وَكُنْ غَفُورًا لَنَا، يَا سَيِّدُ، كُنْ غَفُورًا لِخَطَايَانَا وَارْحَمْنَا. لِأَنَّكَ إِلَهُ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْأَبُ وَالِابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p><b>الجوقة:</b> آمِينَ.</p>
<b>THE PEACE</b>	
<p>Priest: Peace be to all.</p> <p>Choir: And to thy spirit.</p> <p>Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p><b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.</p> <p><b>الجوقة:</b> وَلِرُوحِكَ أَيْضًا.</p> <p><b>الشماس:</b> إخنوا رؤوسكم للرَّبِّ.</p> <p><b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبُّ.</p>
<b>THE INTERCESSION<sup>1</sup></b>	
<p>Priest: O Master, great in mercy, Lord Jesus Christ our God—Who poured out the grace of the all-holy Spirit from Heaven upon Thy holy disciples and apostles, in the form of fiery tongues—through the intercessions of our all-immaculate Lady the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious prophet, forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable apostles Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the Wonderworkers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow and</p>	<p><b>الكاهن:</b> أَيُّهَا السَّيِّدُ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةَ، الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ سَكَبَ مِنَ السَّمَاءِ نِعْمَةَ الرُّوحِ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ عَلَى تَلَامِيذِهِ وَرُسُلِهِ الْقَدِيسِينَ بِشَكْلِ أَلْسِنَةٍ نَارِيَّةٍ، بِشَفَاعَاتِ الْكَلْبِيَّةِ الطَّاهِرَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ إِلَهُهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي؛ وَبِطَلِبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرِفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْعُظْمَاءِ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ، غَرِيغُورِيُوسَ الْإِلَهُوتِي، يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ، وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَنْثَانَسْيُوسَ وَكَيْرْلُسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحِيمِ بَطَارِكَةَ الْإِسْكَنْدَرِيَّةِ، وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ نِيْقُولَاوَسَ رَئِيسَ أَسَاقِفَةِ مِيرَالِيكِيَّةِ، وَأَسْبِيرِيدُونَ أَسْقِفِ تَرِيمِيثُوسَ وَنِكْتَارِيُوسَ أَسْقِفِ الْمُدُنِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِيِّينَ؛ وَالْقَدِيسِينَ</p>

<sup>1</sup> Saints of particular local veneration may be included among the Saints of their same classification at the discretion of the pastor.

<p>Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious, great-martyrs, George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrr-streamer, Theodore the Soldier, Theodore the General, and Menas the Wonderworker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious great women martyrs, Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photeini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy, glorious, right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all Thy saints:</p>	<p>المَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ العُظْمَاءِ جاورجيوسَ المُظَفَّرِ  وديمترىوسَ المُفِيضِ الطيب، وثيودورسَ التيروني،  وثيودورسَ قائدَ الجيش، والقديسينِ إغناطيوسَ  وبوليكرىوسَ الشَّهيدِينَ في رؤساءِ الكهنة؛ والقديساتِ  الشَّهيداتِ تَقْلا وبربارةَ وأنستاسيا وكاترين وكيريكي  وفوتيني ومارينا وباراسكفي وإيريني؛ والقديسِ يوسفَ  الدمشقيَّ الشَّهيدِ في الكهنة؛ والقديسينِ المَجِيدِينَ  الشُّهَدَاءِ المُتَأَلِّقِينَ بالظفر؛ وجميعِ آبائنا الأبرارِ  المُتَوَشَّحِينَ بالله؛ والقديسِ (فلان) شَفِيعِ هَذِهِ الكَنِيسَةِ  المُؤَدِّسَةِ، والقديسينِ الصِّدِّيقِينَ يواكيمَ وحنَّةَ جَدِّي  المسيحِ الإله، وجميعِ قَدِّيسِكَ:</p>
<p>Priest: Make our prayer acceptable;  Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: اجعل طلباتنا مقبولة؛  الجوقة: آمين.</p>
<p>Priest: Grant us forgiveness of our trespasses;  Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: وهبنا عُفْرانَ زَلَّاتِنَا؛  الجوقة: آمين.</p>
<p>Priest: Shelter us under the shelter of Thy wings;  Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: واسْتُرْنَا بِسِتْرِ جَنَاحَيْكَ؛  الجوقة: آمين.</p>
<p>Priest: Drive away from us every enemy and adversary;  Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: واطْرُدْ عَنَّا كُلَّ عَدُوِّ وَمُحَارِبٍ؛  الجوقة: آمين.</p>
<p>Priest: Give peace to our life.  Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: وأَمْنِحِ السَّلَامَ لِحَيَاتِنَا؛  الجوقة: آمين.</p>
<p>Priest: O Lord, have mercy on us and on Thy world and save our souls, for Thou art a merciful God and lovest mankind.  Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: يَا رَبُّ، ارحمنا، وارحم عالمك، وخلص  نفوسنا، بما أنك صالح ومحب للبشر.  الجوقة: آمين.</p>
<p><b>The Artoklasia</b>  THEOTOKION IN TONE FIVE</p>	
<p><b>Clergy:</b> Rejoice, O Virgin Theotokos, Mary full of grace, the Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb;   <b>Choir:</b> For thou hast borne the Savior of our souls.</p>	<p>الكهنة: افرحي يا والدة الإله العذراء مريم، يا  مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً الرَّبِّ مَعَكَ، مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ،  وَمُبَارَكَةٌ ثَمَرَةُ بَطْنِكَ.  الجوقة: لأنك ولدت مخلص نفوسنا.</p>
<p><b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: إلى الربِّ نَطْلُبُ.</p>

<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> O Lord Jesus Christ our God, Who didst bless the five loaves in the wilderness and didst satisfy the five thousand therewith, Thyself bless these loaves, this wheat, wine and oil, and multiply them in this city, in the houses of those who celebrate this feast and in all thy world, and sanctify the faithful who partake of them. For it is Thou Who dost bless and sanctify all things, O Christ our God, and unto Thee do we ascribe glory, together with Thine unoriginate Father and Thine all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَمِ.</p> <p><b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحِ إِلَهُنَا، يَا مَنْ بَارَكَ الْخُبْزَاتِ الْخَمْسِ فِي الْقَفْرِ، وَأَشْبَعَ مِنْهَا خَمْسَةَ آلافٍ، أَنْتَ بَارَكَ أَيْضاً هَذِهِ الْخُبْزَاتِ وَالْقَمْحَ وَالْخَمْرَ وَالزَّيْتِ، وَكَثَّرَهَا فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ وَفِي عَالَمِكَ أَجْمَعِ، قَدِّسْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَتَنَاوَلُونَ مِنْهَا. لِأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي يُبَارِكُ الْأَشْيَاءَ كُلَّهَا وَيَقَدِّسُهَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ مَعَ أَبِيكَ الَّذِي لَا بَدَأَ لَهُ، وَرُوحَكَ الْكَلْبِيَّ قُدْسَهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p><b>الجوقة:</b> آمِينَ.</p>
<p>• <i>The clergy sing the following troparion once, and then the choir sings it twice.</i></p> <p style="text-align: center;"><b>TROPARION IN TONE SEVEN</b></p>	
<p>Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.</p>	<p>الْأَغْنِيَاءُ أَفْقَرُوا وَجَاعُوا، أَمَّا الَّذِينَ يَبْتَغُونَ الرَّبَّ فَلَا يُعْوِزُهُمْ أَيُّ خَيْرٍ.</p>
<p>• <i>Great Vespers resumes with the Aposticha.</i></p>	

<p style="text-align: center;"><b>THE APOSTICHA FOR PENTECOST IN TONE SIX</b></p>	
<p>Being ignorant of the power of Thy most Holy Spirit Who came to Thine Apostles, the Gentiles imagined that the gift of tongues was drunkenness. But we who are confirmed by them cry ceaselessly, beseeching, Thy Holy Spirit take not from us, O Lover of mankind.</p>	<p>يَا رَبُّ، إِنَّ الْأُمَّمَ لَمَّا جَهِلُوا قُوَّةَ الرُّوحِ الْكَلْبِيِّ قُدْسَهُ الْحَالَةَ فِي رُسُلِكَ، تَوَهَّمُوا أَنْ انْتِقَالَ الْأَلْسُنِ كَانَ سُكْرًا. أَمَّا نَحْنُ الْمُتَأَيِّدِينَ مِنْهُمْ، فَتَهْتَفُ بِغَيْرِ فُتُورٍ، مُتَوَسِّلِينَ، هَكَذَا: رُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنَّا يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.</p>
<p><i>Verse 1. Create in me a new heart, O God; and renew a right spirit within me.</i> The coming of the Holy Spirit, O Lord, and His encompassing of Thy Disciples, revealed them as speaking with other tongues, hence the miraculous wonder. As for the unbelievers, they thought it drunkenness, and the believers, a cause of salvation to them. Wherefore, we beseech Thee to make us ready for His illumination, O Lover of mankind.</p>	<p><b>عَنْزَجْجِكَ 1:</b> قَلْبًا تَقِيًّا أُخْلُقْ قِيًّا يَا اللَّهُ وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِيدًا فِي أَحْسَانِي. يَا رَبُّ، إِنَّ وُورِدَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ وَخُلُوعَهُ عَلَى رُسُلِكَ، جَعَلَهُمْ يَنْطِقُونَ بِاللِّسَانَةِ الْآخَرَى. فَلِذَلِكَ، ظَنَّ غَيْرُ الْمُؤْمِنِينَ أَنَّ هَذَا الْعَجَبَ الْمُعْجَزَ سُكْرًا، وَأَمَّا الْمُؤْمِنُونَ، فَسَبَّبَ لَهُمْ خَلَاصًا. فَتَنَوَّسَلْ إِلَيْكَ أَنْ تَوْهِّلَنَا لِإِشْرَاقِهِ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.</p>
<p><i>Verse 2. Cast me not away from Thy face, and take not Thy Holy Spirit from me.</i> O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things; Treasury of good things, and Giver of life; come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.</p>	<p><b>عَنْزَجْجِكَ 2:</b> لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي. أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ، الْمُعْزِي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِي الْكُلِّ، كُنْزُ الصَّالِحَاتِ، وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلِّمْ وَاسْكُنْ فِيْنَا وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نَفُوسَنَا.</p>



**DOXASTICON FOR PENTECOST IN TONE EIGHT**

<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Of old there was confusion of tongues because of the boldness of the tower-builders. But those tongues have not uttered wisdom for the glory of divine knowledge. There God condemned the infidels to punishment, and here with the Spirit Christ illuminated the fishermen. At that time, the confusion of tongues was designed for vengeance, and now the unison of tongues hath been renewed for the salvation of our souls.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. إِنَّ الْأَلْسُنَ تَبَلَّبَتْ وَفَتَأَ مَا بِسَبَبِ جَسَارَةِ صَانِعِي الْبُرْجِ. أَمَّا الْآنَ، فَإِنَّ الْأَلْسُنَ قَدْ حَكِمَتْ مِنْ أَجْلِ رَأْيِ مَعْرِفَةِ اللَّهِ. هُنَاكَ، قَضَى اللَّهُ بِالْعُقُوبَةِ عَلَى الْمُجْدِينَ، وَهَهُنَا الْمَسِيحُ، بِالرُّوحِ أَنْارَ الصِّيَادِيَيْنِ. فِي ذَلِكَ الْحِينِ، اصْطَنَعَ اخْتِلَاقَ الْأَصْوَاتِ لِلإِنْتِقَامِ، وَالْآنَ، فَقَدْ تَجَدَّدَ اتِّعَاقُ النَّعْمَاتِ لِخَلَاصِ نَفُوسِنَا.</p>
--	--

**THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER**

<p><b>Choir:</b> Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.</p>	<p>الكاهن: الْآنَ أَطْلِقَ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرْتَا خَلَاصَكَ الَّذِي أَعَدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُورًا لِاسْتِعْلَانِ الْأُمَمِ، وَمَجْدًا لِشُعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.</p>
--	---

**THE TRISAGION PRAYERS**

<p><b>People:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p>الشعب: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p>
---	--

<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
--	--

<p>All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p>	<p>أَيُّهَا الثَّلَاثُ الْقُدُّوسُ، اِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ، اغْفُرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ، تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُّوسُ، اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ. يَا رَبُّ اِرْحَمِ، يَا رَبُّ اِرْحَمِ، يَا رَبُّ اِرْحَمِ.</p>
---	--

<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
--	--

<p>Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.</p>	<p>أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ أُعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.</p>
--	---

<p><b>Priest:</b> For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالِابْنُ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.</p>
--	--

<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الجوقة: آمِينَ.</p>
----------------------------	------------------------

**APOLYTIKION OF PENTECOST IN TONE EIGHT**

Blessed art Thou, O Christ our God, who hast revealed the fishermen as most wise, having sent upon them the Holy Spirit. And through them Thou hast fished the universe, O Lover of mankind, glory to Thee! (*thrice*)

مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، يَا مَنْ أَظْهَرْتَ الصَّيَّادِينَ  
غَزِيرِي الْحِكْمَةِ، إِذْ سَكَنْتَ عَلَيْهِمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ، وَبِهِمْ  
اصْطَدَّتْ الْمَسْكُونَةُ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، الْمَجْدُ لَكَ. (ثَلَاثًا)

**THE GREAT DISMISSAL**

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** The blessing of the Lord and His mercy come upon you through His divine grace and love towards mankind, always, now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.

**Choir:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (*thrice*). Father, bless.

**الشماس:** إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الجوقة:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.

**الكاهن:** بَرَكَهُ الرَّبِّ وَرَحْمَتُهُ تَحْلَانِ عَلَيْكُمْ بِنِعْمَتِهِ الْإِلَهِيَّةِ  
وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، كُلَّ حِينٍ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الداهرين.

**الجوقة:** آمين.

**الكاهن:** الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَهُ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.

**الجوق:** الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الداهرين. آمين. يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ،  
يَا رَبُّ ارْحَمْ. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبَ.

**Priest:** May He Who poured out the grace of the All-holy Spirit from Heaven upon His holy disciples and apostles in the form of fiery tongues for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of *Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

**Priest:** Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

**Choir:** Amen.

**الكاهن:** أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ سَكَبَ مِنْ  
السَّمَاءِ نِعْمَةَ الرُّوحِ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ عَلَى تَلَامِيذِهِ وَرُسُلِهِ  
الْقَدِيسِينَ بِشَكْلِ أَلْسِنَةٍ نَارِيَّةٍ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا، بِشَفَاعَاتِ  
أُمَّكَ الْقَدِيسَةِ الْكَلْبِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ،  
وَبُقْدَرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي، وَبَطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ  
السَّمَاوِيَّةِ الْمَكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ، وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ  
الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرِفِينَ الرُّسُلِ  
الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ  
الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ،  
وَالْقَدِيسِ (فُلَانٍ) شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ  
الصَّدِيقِينَ يُوَاكِمِمْ وَحَنَّةً جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهَهُ، وَجَمِيعِ  
قَدِيسِيكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

**الكاهن:** بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ  
الْمَسِيحُ إِلَهَنَا ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.

**الجوقة:** آمين.